

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เรื่อง “การศึกษาการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ในฐานะคำสรรพนามในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย” มีวัตถุประสงค์ในการศึกษาคือ เพื่อศึกษาลักษณะการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ในฐานะคำสรรพนามในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย ว่าผันแปรตามปัจจัยต่างๆ ของคู่สนทนาเช่น อายุ เพศ ความสนิทสนมอย่างไร และเพื่อศึกษาเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ในฐานะคำสรรพนามในภาษาญี่ปุ่นระหว่างชาวญี่ปุ่นกับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย โดยในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ผู้วิจัยมุ่งวิเคราะห์คำนามบุรุษที่ 2 ที่ใช้ในฐานะคำสรรพนามเท่านั้น

จากผลการวิจัยพบว่าปัญหาในการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ของผู้เรียนชาวไทย โดยพิจารณาความเหมาะสมของการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ตามกฎของ Suzuki (1978) คือ

1. ในสถานการณ์พูดคุยกับคนรู้จัก ที่สนิท อายุมากกว่า ผู้เรียนชาวไทยมีการใช้ชื่ออย่างเดียว และในสถานการณ์คนรู้จัก ที่ไม่สนิท อายุมากกว่า ผู้เรียนชาวไทยมีการใช้นามสกุลอย่างเดียว

2. ในกรณีคนรู้จัก ที่ทั้งที่สนิทและไม่สนิทในช่วงอายุเท่ากัน ผู้เรียนชาวไทยเพศหญิงมีการใช้ชื่อเฉพาะในรูปแบบนามสกุลอย่างเดียวมากกว่าที่ชาวญี่ปุ่นเพศชายใช้ ในขณะที่ชาวญี่ปุ่นเพศหญิงไม่นิยมใช้รูปแบบนี้

3. ผู้เรียนชาวไทยมีการใช้คำนามบุรุษที่ 2 และสำนวนท้ายประโยค ที่มีระดับความสุภาพต่างกัน ปัญหาในการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ของผู้เรียนชาวไทยที่เกิดจากการถ่ายโอน วัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์ ที่มีผลเชิงลบ

1. ในสถานการณ์คนรู้จัก ที่สนิท อายุเท่ากัน ชาวญี่ปุ่นนิยมใช้ชื่อเฉพาะรูปแบบ นามสกุล + san ในขณะที่ผู้เรียนชาวไทยใช้ชื่อมากที่สุด ซึ่งลักษณะนี้คล้ายกับลักษณะการใช้ชื่อกับคนรู้จัก ที่สนิท อายุเท่ากันในภาษาไทย

2. ในสถานการณ์ คนไม่รู้จัก อายุมากกว่า ผู้เรียนชาวไทยมีการใช้คำบุรุษสรรพนาม anata ที่แปลว่า “คุณ” มากที่สุด ไม่เหมือนชาวญี่ปุ่นที่ใช้การละมากที่สุด

3. ในสถานการณ์ คนไม่รู้จัก อายุมากกว่า เพศหญิง ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเรียกญาติ เรียกผู้หญิงที่อายุมากกว่าคือ obaasan (คุณยาย) มากที่สุด แต่จากผลการสำรวจ ชาวญี่ปุ่นไม่นิยมใช้

4. ทั้งสถานการณ์คนรู้จักและไม่รู้จัก ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเรียกญาติ โดยไม่มีคำเสริมท้าย เช่น oji, oba

จากการวิเคราะห์ทางสถิติด้วยโปรแกรม SPSS เพิ่มเติมทำให้ทราบว่าผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาญี่ปุ่นมาเป็นเวลานานกว่าจะสามารถใช้คำนามบุรุษที่ 2 ในภาษาญี่ปุ่นได้อย่างเหมาะสมมากกว่า และปัญหาโดยมากของการใช้คำนามบุรุษที่ 2 อย่างไม่เหมาะสมเกิดขึ้นโดยการถ่ายโอนวัจนปฏิบัติศาสตร์ที่มีผลเชิงลบ โดยผู้เรียนชาวไทยใช้คำนามบุรุษที่ 2 ในภาษาญี่ปุ่นด้วยกลวิธีของภาษาไทย ในการเรียนการสอนผู้สอนควรระวังในจุดนี้ และจัดการเรียนการสอนที่เหมาะสมเพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาในการใช้คำนามบุรุษที่ 2 ที่เกิดจากการถ่ายโอนวัจนปฏิบัติศาสตร์ที่มีผลเชิงลบ